

Wpłynęło dn. 23.08.2017r
pr. 39/17 oh

PROJEKT

UCHWAŁA NR
RADY MIEJSKIEJ W ŻYCHLINIE
z dnia

w sprawie umowy o współpracy partnerskiej z miastem Brody na Ukrainie.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt. 12 a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity Dz. U. z 2016, poz. 446, 1579, 1948 z 2017 r. poz. 730) uchwała się, co następuje:

- §1.** Wyraża się zgodę na zawarcie umowy o współpracy partnerskiej z miastem Brody w Ukrainie.
- §2.** Treść umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.
- §3.** Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Gminy Żychlin.
- § 4.** Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

ambroziak

BURMISTRZ

Grzegorz Ambroziak

UZASADNIENIE
DO UCHWAŁY NR
RADY MIEJSKIEJ W ŻYCHLINIE
z dnia

Kontakty bliźniacze samorządów terytorialnych wpisane są na stałe w naszą europejską rzeczywistość, a inicjatywa tworzenia partnerstw funkcjonuje od ponad pięćdziesięciu lat w powojennej Europie. Jak widać z licznych praktyk przynosi pożądane i spodziewane rezultaty. Działania te oparte są na dobrej woli, dążeniu wspólnot do osiągnięcia celów, bezpośrednie kontakty mieszkańców przyczyniają się do przełamywania barier i uprzedzeń, do budowy wzajemnego zaufania i co najbardziej pożądane, nowych przyjaźni. Główne cele partnerstw to osiągnięcie efektów w postaci planowania i realizacji wspólnych przedsięwzięć. Polska w swojej strategii działania na arenie międzynarodowej, traktuje taką współpracę regionalną jako ważny element procesów integracyjnych w Europie. Dostrzegane są przede wszystkim jej pozytywne wpływy na rozwój regionów w dziedzinie społecznej i kulturalnej, a często również gospodarczej.

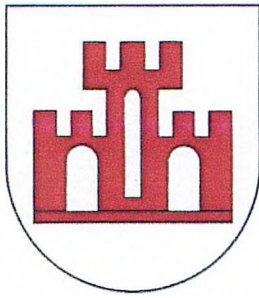
Współpraca gmin i miast z różnych państw europejskich jest instrumentem tworzenia się nowych partnerstw i wymiany doświadczeń pomiędzy samorządami terytorialnymi, stowarzyszeniami mieszkańców, klubami sportowymi, szkołami i podmiotami gospodarczymi. Rozwój współdziałania zależy od finansowych i formalnych możliwości jednostek samorządowych, ale możliwe są również do wykorzystania w tym zakresie, programy inicjowane przez jednostki wspierające rozwój współpracy międzynarodowej.

Nawiązanie współpracy partnerskiej pomiędzy miastem Żychlin a ukraińskim miastem Brody, stworzy podstawy do rozwoju wzajemnych kontaktów społecznych i gospodarczych. Umożliwi poznanie historii, kultury, tradycji i obyczajów obu społeczności. Jednocześnie przyczyni się do szerzenia idei demokracji i wzajemnej tolerancji.

W miesiącu kwietniu Burmistrz Gminy Żychlin podpisał list intencyjny w sprawie nawiązania współpracy i zawarcia umowy partnerskiej. Miasto Brody znajduje się na Ukrainie, w obwodzie lwowskim i jest stolicą rejonu nad Suchowólką. Ludność miasta wynosi 23 tys. mieszkańców. Terytorium miasta stanowi 8,67 km². Odległość od Żychlina wynosi ok 560 km.

Zawarcie umowy o współpracy partnerskiej będzie podstawą do rozwoju wzajemnych kontaktów na różnych płaszczyznach. Żychlin dotychczas nie posiada miasta partnerskiego. Biorąc powyższe pod uwagę, zasadne jest podjęcie przez Radę Miejską w Żychlinie niniejszej uchwały.





LIST INTENCYJNY
DOTYCZĄCY WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ
POMIĘDZY
MIASTEM ŻYCHLIN I MIASTEM BRODY

Miasto Żychlin, Polska i Miasto Brody, Ukraina, w przekonaniu, że kontakty i współpraca międzynarodowa zapewniają doskonałe możliwości promocji, wymiany dobrych praktyk i doświadczeń pomiędzy obydwoma miastami, pragną w przyszłości ustanowić formalne relacje partnerskie, które zostaną zatwierdzone przez odpowiednie organy władz lokalnych obydwu miast. Niniejszy list intencyjny ma na celu umacnianie przyjaźni i rozwijanie współpracy między Żychlinem i Brody.

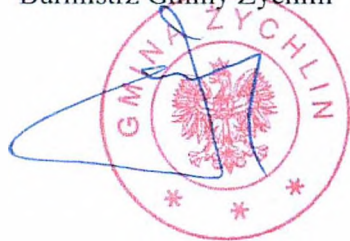
Oba miasta deklarują, że na zasadach równości i wzajemnego poszanowania będą wspólnie wspierać relacje między ludźmi i stosunki handlowe między miastami, aktywnie przeprowadzać wymiany i współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, techniki, kultury, sportu, zdrowia i innych sfer życia społecznego i gospodarczego.

List intencyjny został podpisany w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w polskiej i ukraińskiej wersji językowej.

Żychlin, dnia 21. kwietnia 2017 roku

Grzegorz Ambroziak

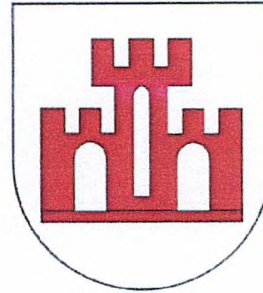
Burmistrz Gminy Żychlin



Anatolij Beley

Mer Brody





ЛИСТ НАМІРІВ ПРО ОСНОВНІ НАПРЯМИ ПАРТНЕРСЬКОГО СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ МІСТАМИ ЖИХЛІН ТА БРОДИ

Місто Жихлін (Польща) та місто Броди (Україна), у визнанні переваг тісного міжнародного співробітництва і контактів, що забезпечують найкращі можливості для промування, обмінювивченню передового досвіду між двома містами, в майбутньому хотіли б встановити офіційні партнерські відносини, які будуть затверджені відповідними місцевими органами влади обох міст. Цей лист про наміри спрямований на зміцнення і всебічний розвиток довготривалих і стабільних відносин дружби і співробітництва між містами Жихлін і Броди.

Обидва міста заявляють, що будуть разом підтримувати відносини між людьми і комерційні відносини між містами, засновані на рівності та взаємній повазі, активно здійснювати обмін та співробітництво в галузі освіти, науки, техніки, культури, спорту, охорони здоров'я та інших сферах соціально-економічного життя.

Лист про наміри підписано лист у двох однакових примірниках, кожний польською та українською мовами.

м. Жихлін, *21.04.2017*

Гжегож Амброзак

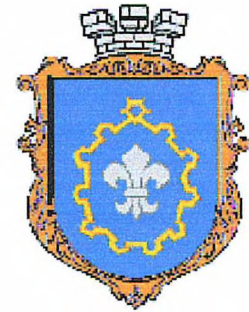
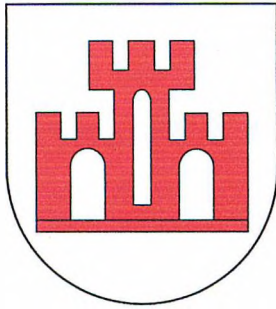
Бургомистр Гміни Жихлін



Анатолій Белей

Мер Бродів





PROPOZYCJA POROZUMIENIA O WSPÓLPRACY MIĘDZY MIASTAMI
ŻYCHLINEM W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
ORAZ
BRODY W UKRAINIE

Miasto Żychlin oraz Miasto Brody
Zawiązują partnerstwo miast.

Porozumienie ramowe:

Przedstawiciele Miast Żychlina i Brody zawierają następujące porozumienie:

§ 1

Ogólne cele współpracy partnerskiej dotyczyć będą:

1. Nawiązywania kontaktów pomiędzy organizacjami społecznymi, gminami, grupami amatorskimi i szkołami, szczególnie w formie wymiany kulturalnej i sportowej jak również kontaktów mieszkańców miast,
2. Nawiązywania kontaktów gospodarczych, w oparciu o potrzeby życia gospodarczego, poprawę konkurencyjności, a w szczególności utrzymywanie stosunków gospodarczych w przyszłości,
3. Promowania współpracy między przedstawicielami samorządów,

§ 2

Współpraca partnerska odbywać się będzie w oparciu o:

1. Oficjalne wzajemne wizyty składane w miastach partnerskich przynajmniej raz na pięć lat,
2. Ustalenie treści wizyt związanych z działalnością miast partnerskich oraz składów delegacji zgodnie z powyżej podanymi celami,

3. Wspieranie rozwoju współpracy pomiędzy różnymi branżami miast oraz pomiędzy spółkami i organizacjami znajdujących się w tych miastach,
4. Analizę możliwości podjęcia wymiany kadr z różnych sfer rządów miast oraz udzielanie wsparcia praktycznym rozwiązaniom nakierowanym na umożliwienie dokonywania wymiany kadr,
5. Pogłębianie wiedzy mieszkańców miast w zakresie kultury i historii miast partnerskich,
6. Dokonywanie oceny i korygowanie celów oraz treści działań miast partnerskich co 5 lat.

§ 3

Koszty podróży pomiędzy miastami ponoszone w związku ze współpracą miast partnerskich Brody i Żychlinem będą pokrywane przez każdą ze stron uczestniczących w delegacjach. Inne wydatki ponoszone w czasie wizyty będzie pokrywać strona zapraszająca.

§ 4

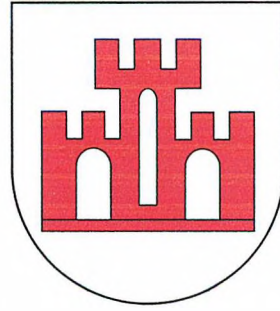
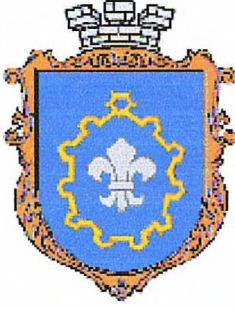
Porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim, przy czym brzmienie każdego jest jednakowo obowiązujące

Miasta jednogłośnie deklarują, że współpraca miast partnerskich stanowi ważny wkład w umacnianie przyjaźni pomiędzy narodami, światowego pokoju i demokracji.

Żychlin, dnia

Miasto Brody

Miasto Żychlin



ПРОПОЗИЦІЯ УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТАМИ ЖИХЛІН В РЕСПУБЛІЦІ ПОЛЬЩІ ТА БРОДАМИ В УКРАЇНІ

місто Жихлін та місто Броди
встановлюють партнерські відносини

Рамкова угода:

Представники міста Броди та міста Жихлін укладають угоду про наступне:

§ 1

Загальні цілі партнерських відносин:

1. Встановлення контактів між громадськими організаціями, муніципалітетами, гмінами та аматорськими групами, особливо у формі культурного і спортивного обміну, у тому числі встановлення контактів між групами населення,
2. Встановлення ділових контактів, виходячи з потреб економічного життя, підвищення конкурентоспроможності, і, зокрема, підтримка економічних відносин в майбутньому,
3. Сприяння співпраці між представниками органів місцевого самоврядування,

§ 2

Партнерство полягатиме на:

1. Взаємних офіційних візитах в містах-партнерах не рідше ніж один раз в п'ять років,
2. Визначення змісту офіційного візиту у партнерському місті та складу делегації відповідно до зазначених вище цілей,
3. Підтримка розвитку міжгалузевої співпраці у містах та між товариствами і організаціями у цих містах,
4. Аналіз можливості обміну співробітників з різних сфер міських рад та надання практичної підтримки щодо обміну персоналом,
5. Поглиблення знань міського населення про культуру і історію міста-партнера,
6. Оцінка і коригування цілей діяльності міст-партнерів кожні 5 років.

§ 3

Витрати на відрядження між містами Броди та Жихлін у зв'язку із співробітництвом, будуть понесені кожною із сторін делегацій. Інші витрати несе сторона, що запрошує.

§ 4

Угода укладена в чотирьох примірниках, по два польською та українською мовами. Зміст кожного примірника має однакову юридичну силу.

Міста одноголосно заявляють, що партнерські відносини стануть важливим внеском у справу зміцнення дружби між народами, миру в усьому світі і демократії.

м.Жихлін,

місто Броди

місто Жихлін